

**Fóou borla dé dzinivró pó féré chóna bon pé ó piló** (Savièse, var. Évolène)

La racine de l'impératoire, **óoutrese**, séchée et brûlée, répand une très bonne odeur et s'emploie aussi pour désinfecter les plaies à Savièse.

Dans les étables, l'emploi de l'absinthe estompe les odeurs nauséabondes : **dè bouotchè d'âyène din li boëüts'è a kayon** (Fully) ou **on fachèy bourlò d'anchén'**, après le vélage (Hauteville-Gondon).

L'EXPRESSION DU MOIS ne se limite pas à l'abondant relevé du vocabulaire patois relatifs au nez et aux odeurs, mais le dossier est illustré de proverbes, d'histoires amusantes ou facétieuses et s'achève par la note lyrique d'un hommage émouvant d'Anne-Marie Bimet à sa terre, au fil des saisons.

## CANTON DU JURA

**PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.**

**PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET  
LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC LE NEZ ET L'ODORAT.**

**L' nèz, l' tairîn**, le nez. **Ç'ât chur qu'è vâ meu aivoi in gros nèz (tairîn) qu'dous p'tèts !** c'est sûr qu'il vaut mieux avoir un gros nez que deux petits ! *Ci tchairvôte de nitçhou é fait tot çoli â nèz èt pe en lai baîrbe d'ses poirents*, cette charrette de gosse (litt. morveux) a fait tout ça au nez et à la barbe de ses parents.

**L'nairi**, la narine. **D'aivô les dous nairis boüetchi an ont di mâ d'souçhiaie**, avec les deux narines bouchées, on a du mal de respirer.

**Lai nitçhe, lai tchaindèlle**, la morve, la moque. *L'hüevie, les p'tèts l'afaints ains encoé bîn soie d' lai nitçhe (tchaindèlle) obîn lai gotte â nèz*, l'hiver, les petits enfants ont encore bien facilement de la moque ou la goutte au nez.

**Le chnouf'ment**, le reniflement. **Po faire èr'montaie sai nitçhe, è n'râte pe de chnoufaie d'vaint que d'l'engoulaie. Bon peütou !** pour faire remonter sa moque, il n'arrête pas de renifler avant de l'avalier. Bon appétit !

**L'ètièüp'ment**, l'éternuement. *Poi ses ètièüp'ments, è dichtribue ses micreubes en tot l'monde*, par ses éternuements, il distribue ses microbes à tout le monde. *Tos les dgens ètièüpaint chu ces toétchés mâ aimati, nos n'ains p'l'envietiance d'en aitch'taie*, tous les gens éternuant sur ces toétchés (gâteaux) mal protégés, nous n'avons pas envie d'en acheter.

**L'mouère**, le museau. **Tiaint qu' an djâse d'enne dgen qu' n'ât p' aibiéchainne, an dit qu'ç'ât in peüt mouère**, lorsqu'on parle d'une personne peu agréable, on dit que c'est un «peüt mouère», un «pouet» museau. (Il n'y a pas de terme précis en français ou alors on dirait qu'il a une sale gueule !)

**L'graingniat, l'bâs-mouère**, le groin. **L'sobritçhet d'in v'laidge di Jura-Sud**



*Ënne tèche de fmie che bîn trassi n' dait p' chtînquaie !!*

Un tas de fumier si bien tressé ne doit pas sentir mauvais !!! Photo Eric Matthey.

*était «Graingnat-Vèlle» dains les années 70-80, le sobriquet d'un village du Jura-Sud était Groin-Ville dans les années 70-80 ! Les Jurassiens sauront le situer !*

*Bâchaie, bâch'naie, soérbamaie, fouger, creuser la terre avec son groin. Ci poûe bâche, (bâchene, soérbame) c'ment qu'ïn poûe-sèyè, ce cochon fouge, creuse la terre avec son groin comme un sanglier.*

*«Poi vos tchvâs nos tchaimps sont tripès, vos poûes-sèyès les vaint bâchès...»,*

*Les Aidjolats, chant populaire.*

*Les sentous, les senteurs, les odeurs. Dains le v'laidge des Bôs è y é le Tch'mîn des Sentous; ç'ât li qu' dains l' temps è y avait ènne dichtiy'rie, dans le village des Bois il y a le Chemin des Senteurs; c'est là qu'autrefois il y avait une distillerie.*

*L'bâme, le pairfum, le parfum. Ç'te fanne sentait che foûe l'bâme (pairfum) qu'an airait poéyu craire qu'èlle était tchoi dains sai fiôle de pairfum, cette femme sentait si fort le parfum qu'on aurait pu croire qu'elle était tombée dans son flacon de parfum.*

*Le f'mat, le f'mèt, le fumet. Le loitchou qu' i seus ât aidé aittirè poi le f'mat (f'mèt) d' lai boénne tieujaimne, le gourmet que je suis est toujours attiré par le fumet de la bonne cuisine.*

*L'bon-nèz, l'chèr'ment*, le flair. È y 'n é qu'aint di bon-nèz (*di chèr'ment*) po trôvaie les méreulles dains les tchaimpois. Ç' n'ât p' mon cas. Mon moiyou câre, ç'ât ... â mairtchie ! il y en a qui ont du flair pour trouver les morilles dans les pâturages. Ce n'est pas mon cas. Mon meilleur coin c'est ... au marché !

*Cheinti, cheintre, seinti, seintre, senti* ou *sentre*, mais aussi *çhôraie, çhoraie, çhoéraie, çhouraie, chouraie* ou *ciouraie*, tout ça pour sentir.

*Chmèquaie*, sentir bon. *Çoli chmèque aidé tiaind qu'an pèsse dôs les f'nètres d'lai tieujaïne d'ci cabairet*, ça sent toujours bon lorsqu'on passe sous les fenêtres de la cuisine de ce restaurant.

*Chtînquaie, empoûej'naie*, sentir mauvais, puer. *C'ment qu'l'é dit c't'Edouard Herriot : «Lai polilitche, ç'ât c'ment les andoéyattes, çoli dait chtînquaie (empoûjëne) in pô lai miedge, mains pe trop !»*, comme l'a dit Edouard Herriot : «La politique c'est comme les andouillettes, ça doit puer un peu la m...., mais pas trop !»

*Ènne «puaintou» bïnv'sainne !*

*În còp qu'i dié en mon gruérien p'yèt-fé d'4 ans, dâli qu'yot'paiyisain véjïn emieûlait chu son pran : «Dis vouère Léo, l'Guy è nos pairfeûme d'aivô lai miedge d'ses vaïtches !»*

*È m'rèponjé : «Te sais Papon, s'te veus d'lai boénne doubye creinne èt pe di bon fromaidge, èt bïn è fat botaie çoli chu les tchaimps !»*

*Ci p'yèt bouëbat aivait tot compris. Mains è fat dire qu'é pèssè bïn di temps en lai ferme des véjïns drie l'tiù des vaïtches èt pe chu l'trebeu.*

**Une «puanteur» bienfaisante » !**

Une fois que je dis à mon petit-fils gruérien de 4 ans alors que leur voisin paysan épandait du purin sur son pré : «Dis voir Léo, le Guy il nous parfume avec la merde de ses vaches !»

Il me répondit : «Tu sais Grand-Papa, si tu veux de la bonne double crème et du bon fromage, eh bien il faut mettre ça sur les champs !»

Ce p'tit gars avait tout compris. Mais il faut dire qu'il passa bien du temps à la ferme des voisins derrière le cul des vaches et sur le tracteur.

## **PATOIS DE LA COURTINE – Danielle MISEREZ, Lajoux.**

### **LE NÈZ – LAI SENTOU**

*El é enne crôye raivoirdou aivô son nèz éçaçhiaï !* il a une vilaine allure avec son nez écrasé !

*Les nairis di bue feumant taint qu'el â étchâdaie*, les narines du bœuf fument tellement il a chaud.

*L'âtre djo, i ai vu l'Djosèt â vellaidge è n'aivait pe tot les dgèts aivô lai tchaindelle â bout di nèz !* l'autre jour, j'ai vu le Joseph au village, il n'avait pas bonne façon avec la «chandelle» au bout du nez !

*Ci djuene nitiou ât mâ aiyeutchie, ce jeune nigaud (litt. morveux) est mal élevé. Els étint tus embôrnaies, els étieupîns, cratchîns taint qu'el é fayu les renvie en l'hôtâ, ils étaient tous enrhumés, éternuaient, crachaient tellement qu'il a fallu les renvoyer à la maison.*

*Voici in hanne que s'condut mâ, c'ât in peut moere, voici un homme qui se conduit mal, c'est un malotru.*

*È y aivait è maindgie è r'bousse meuté, il y avait à manger à profusion.*

*Ès dichillant, çoli sent lai gentiane, en distillant, ça sent la gentiane.*

*En lai fin di tchâdtemps en soïye le pté foin qu'an aippeule le voyîin, çoli sent bîn bon, à la fin de l'été, on fauche le petit foin qu'on appelle voyîin, ça sent bon.*

*An s'trove des côps â long de dgens qu'sentant mâ taint qu'els aint botait d'parfûm ! on se trouve parfois à côté de personnes qui sentent mauvais tant elles ont mis trop de parfum !*

*È peut aitot airrivaie qu'çoli sentésse mâ poch'que les haillons sont ôes, il peut aussi arriver que ça sente mauvais lorsque les vêtements sont sales.*

**PATOIS JURASSIEN – Bernard CHAPPUIS, Porrentruy.**

*L'airdgent n'é p' de seintou, l'argent n'a pas d'odeur.*

*Èl était che sôle qu'è pityait di nêz ch'lai tâle, il était si fatigué qu'il piquait du nez sur la table, il s'endormait.*

*Çoli yi vait cment l' nêz â moitan d' lai fidyure, ça lui va comme le nez au milieu de la figure, c-à-d il ne l'a pas volé, il a mérité ce qui lui arrive.*



*Léo ât prêt po allaie mieulaie chu les tchaimps.*

Léo est prêt pour aller puriner sur les champs. Photo Eric Matthey.

*Tchie yos, ç'ât lai fanne que poétche lai tyulatte; èlle moéne son hanne poi l' bout di nèz,* chez eux, c'est la femme qui porte la culotte; elle mène son homme par le bout du nez.

*An ont groté d'yi tyirie les vares di nèz;* è n'é ran v'lu dire, on a tenté de lui tirer les vers du nez (de le faire parler); il n'a rien voulu dire.

*Ès dyant tus qu'è vait s' cassaie l' nèz,* tous disent qu'il va se casser le nez, c.-à-d. qu'il va subir un échec.

*Mâche-te d' tes tchôs ! ne vîns p' foraie ton nèz, dains ç' que n' te raivoéte pe !* mêle-toi de tes choux (de tes affaires) ! ne viens pas fourrer ton nez dans ce qui ne te regarde pas !

*È fait in temps è n' pe botaie le nèz feu,* il fait un temps à ne pas mettre le nez dehors.

*Euvre ces f'nétres à lairdge ! çoli chlîndye dains ci poiye,* ouvre toutes grandes ces fenêtres ! cela sent mauvais dans cette chambre.

*Èl é çhéri çoli dâs loin,* il a flairé cela de loin (S. Vatré).

*Lai nitche,* la morve. *Motche-te, t'és in grôs nitçheré,* mouche-toi, tu as une grosse morve. (S. Vatré).

*Nitçhou,* morveux, blanc-bec. *È vât meu léchie in afaint nitçhou que d'yi déraicenaie lo nèz,* il vaut mieux laisser un enfant morveux que de lui arracher le nez (S. Vatré).

*Chnoufaie,* v. 1. Renifler, sangloter. *Râte de chnoufaie, dyait ci père en graingne qu'aivait bèyie ènne touertche è son bouebe, i n' t'ai pe fait che mâ qu' çoli,* arrête de sangloter, disait ce père en colère qui avait flanqué une torgnole à son fils, je ne t'ai pas fait si mal que ça. 2. Aspirer par le nez, priser. *Sietèe dôs l' grôs nouchie, lai Pépine chnoufait son toubac,* assise sous le gros noyer, Joséphine prisait son tabac.

**Simon Vatré** (1888-1972), auteur du *Glossaire des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes*.

<i>Te tchantais, menujje</i>	Tu chantais, menuisier,
<i>En assembyaint l'airmoére.</i>	En assemblant l'armoire.
<i>I voidge ton imaidge</i>	Je garde ton image
<i>D'aivô lai sentou di bôs.</i>	Avec l'odeur du bois.
<i>Moi, i aissemye des mots.</i>	Moi, j'assemble des mots
<i>Èt ç'ât in pô di meinme.</i>	Et c'est un peu pareil.

D'après Eugène Guillevic 1907-1997.

Mis en patois par Bernard Chapuis.

### **Le nèz de Maitchîn**

Adaptation en patois d'une chanson populaire

*Maitchîn prend sa sierpe,  
Dains le bôs s'en vaît.  
È fait tâ fritçhaisse qu' son nèz yi é  
dgealè.  
Ah ! Qué dannaidge,  
Qué dannaidge Maitchîn, Maitchîn  
qué dannaidge !  
Èl é pris sa sierpe,  
Èt se l'é copè.  
Dains le ptchus d'în aibre Maitchîn  
l'é botè.  
Tràs djüenes soeurattes sont péssèes  
poi li.  
Mains ! dit lai pus djüene, mai soeur,  
qu'ât çoli ?  
Ç'ât le nèz d'în hanne qu'an ont  
pyaintè li.  
Dains le monachtère è nôs veut sèrvi  
Po moétchie les cierdges à tiûe di  
môtie.*

### **Le nez de Martin**

Traduction de la version patoise

Martin prend sa serpe,  
Dans le bois s'en va.  
Il fait tant froidure que son nez lui  
gela.  
Ah ! Quel dommage,  
Quel dommage Martin, Martin quel  
dommage !  
Il a pris sa serpe  
Et se l'est coupé.  
Dans le creux d'un arbre Martin l'a  
placé.  
Trois jeunes nonettes ont passé par  
là.  
Ça ! dit la plus jeune, ma sœur,  
qu'est-ce donc ça ?  
C'est le nez d'un homme qu'on a  
planté là.  
Dans le monastère il nous servira  
Pour moucher les cierges dans le  
chœur de l'église.

*Bernard Chapuis*

## **CANTON DE NEUCHÂTEL**

### **PATOIS NEUCHÂTELOIS – Joël RILLIOT, Chambrelieu.**

#### **LO NÂ ET LO FYÈ – LE NEZ ET L'ODORAT**

L'accent tonique des mots patois est porté sur la lettre qui est soulignée.

Le nez se dit **né** au Val-de-Travers ou **nâ** dans le reste du canton.

**Lo bè (tsavon) dqa nâ asse rudzo qu'on gratakû** (La Béroche), le bout du nez aussi rouge qu'un cynorrhodon. **On nâ tot apiatri** (Les Planchettes), un nez épaté, aplati. **Ètchafâ du nâ** (Montagnes), se dit d'un nez épaté, littéralement écrasé du nez. **On nâ corbe** (La Brévine), un nez crochu, courbe.

Les narines se disent **nari** ou **narëñè**.

La morve est **la moka** ou **moke**. En français régional, les habitants de la Chaux-de-Fonds, qui ont toujours la goutte au nez, sont des **meuqueux**, la